|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL INFORMATION | Nikolina Jurjević Zirdum |
|  | |
|  | Nova cesta 164, Zagreb 10000 - Croatia |
| + 385 98 98 28 744 |
| [nikolina@studio-trinitas.com](mailto:nikolina@studio-trinitas.com) |
| Sex Female | Date of birth 13/04/1975 | Nationality Croatian |

|  |  |
| --- | --- |
| WORK EXPERIENCE |  |
| October 2016 – to date | Freelance translator |
|  | Studio Trinitas d.o.o., Nova cesta 164, Zagreb 10000, Croatia |
|  | * Translation of financial, legal, technical and other document for various clients (e.g. Hrvatski Telekom, City of Zagreb, Ministry of Justice, Croatian Institute for Toxicology and Antidoping, Law Firm Beloša & Jukić, Faculty of Agriculture, Istrian Tourism Development Agency, Ministry of Culture, Ministry of Labour and Pension Sytem, Bruketa & Žinić & Grey, Uber, Bike Triangle, Sefirot etc.) * Translation of documents for the Croatian Table Tennis Association on the occasion of the 2020 European Under 21 Championships held in Varaždin, 4-8 March 2020 * Interpretation for the EU delegation responsible for Antidoping – visit to the Croatian Olympic Committee, Croatian National Institute of Public Health, Central State Office for Sport * Interpretation for the Croatian Institute for Toxicology and Antidoping (case before the Court of Arbitration for Sport in Lausanne - 2018) * Translation for the needs of the Croatian Darts Federation * Interpretation - chuchotage technique (Supervisory Board meetings of Croatian Telekom, meetings at the Zagreb Mayor’s Office) * Simultaneous translation (General Assembly meetings of Croatian Telekom) |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| January 2016 – October 2016 | Translator |
| AdActa prijevodi d.o.o. III Pile 4, 10000 Zagreb, Croatia |
| * Translation of financial, legal, technical and other document for various clients * Court interpreter |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| January 2015 – January 2016 | Freelance translator |
| Studio Trinitas d.o.o., Nova cesta 164, Zagreb 10000, Croatia |
| * Translation of financial, legal, technical and other document for various clients (e.g. Hrvatski Telekom, City of Pula, Law Firm Beloša & Jukić, Faculty of Agriculture, Medvednica Nature Park, Stentor Translation Agency) * Oral translation (chuchotage technique) |
|  |
| April 2003 – January 2015 | Translator |
| T-Hrvatski Telekom, Savska 32-34, Zagreb 10000, Croatia |
| * Translation of legal, technical and financial documents and other documents related to the business operation of Hrvatski Telekom * Oral translation in Supervisory Board meetings and other meetings in the company (chuchotage) |
| Telecommunications |
| September 2000 – March 2003 | Translator and NGO consultant |
| Udruga NIT, Aleja pomoraca 25, Zagreb 10000, Croatia |
| * Translation of documents relevant for operation of NGOs (training material, project proposals, annual reports, financial reports) * Communication with donors * Implementation of training courses and workshops for NGOs * Writing of project proposals |
| NGO sector |
| May 1998 – November 1998 | Executive Director Personal Assistant |
| Center for Peace, Non-Violence and Human Rights, Osijek, Croatia |
| * Translation of project proposals * Administrative tasks in the Executive Director’s office * Communication/correspondence with donors and beneficiaries * Participation in writing of project proposals |
| NGO sector |

|  |  |
| --- | --- |
| EDUCATION AND TRAINING |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1993-2000 | MA in English language and literature and German language and literature |  |
| J.J. Strossmayer University of Osijek  Pedagogical Faculty Osijek, Croatia | |
| 1989-1993 |  | |
| Grammar School A.G. Matoš, Đakovo, Croatia | |
|  | |

|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL SKILLS |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mother tongue(s) | Croatian | | | | |
|  |  | | | | |
| Other language(s) | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING |
| Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production |  |
| English | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
|  |
| German | B2 | B2 | B1 | B1 | B1 |
|  | Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user  Common European Framework of Reference for Languages | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Communication skills | * good communication skills gained through my experience as NGO consultant |
| Organisational / managerial skills | * good organizational skills acquired through my work as executive director PA and freelance translator * leadership skills gained through work in a team of translators where we exchanged on the team leader position depending on the project * good managerial skills gained in private life (mother of three children) |
| Job-related skills | * good typing skills |
| Computer skills | * good command of Microsoft Office™ tools * good command of CAT tools (SDL Trados, Memsource, Phrase, MemoQ, XTM, Lokalise) |
| Driving licence | * B |

|  |  |
| --- | --- |
| ADDITIONAL INFORMATION |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Publications  Presentations  Projects  Conferences  Seminars  Honours and awards  Memberships  References | **ACHIEVEMENTS:**   * 2004 Translated to Croatian “Three Fates” a novel by Nora Roberts, published by Profil * 2003 Translated to Croatian, with a group of colleagues, “Committing Journalism: The Prison Writings of Red Hog“ by Dannie M. Martin and Peter Y. Sussman, published by Profil   **ADDITIONAL TRAINING:**   * Seminar for translators – Legal Institutions and Nomenclature in Croatia and EU – INTEGRA d.o.o. * Seminar for translator – Solving language problems in the work of court interpreters – INTEGRA d.o.o. * Seminar for translators – Simultaneous Interpretation – INTEGRA d.o.o. * Seminar for translators – Developing an Authentic Croatian Version of EU Legislation – INTEGRA d.o.o. * Stress Management Training Program – iQ Institute * Seminar for translators – The Map is Not the World – INTEGRA d.o.o. * Seminar for translators – Joys of Translating Literature – INTEGRA d.o.o. * Seminar for translators – Simultaneous/Consecutive Interpreting – INTEGRA d.o.o. * Seminar for translators – Syntax of the Croatian Standard Language * 2000 September – October, University of Connecticut, Hartford, Connecticut, Training for Non-Governmental Organization Consultants * 1999 January – June, Academy for Educational Development – Training for Non-Governmental Organization Consultants |